

Courriel européen des langues

L'actualité des langues en Europe



n°21 - Janvier 2011

Au sommaire

Point de vue

Le nouveau programme à moyen terme du CELV 2012-2015 p. 1

Actualité des institutions européennes

Centre européen pour les langues vivantes

Comment s'informer sur le prochain programme à moyen terme du CELV ? p. 3

Participations françaises aux ateliers du CELV p. 4

Publications p. 4

Sélection de ressources

Actualité éditoriale p. 5

A découvrir sur le Web p. 6

Agenda p. 6

Le Courriel européen des langues est édité par le Centre international d'études pédagogiques, point de contact national du Centre européen pour les langues vivantes.

[Retrouvez cette lettre en ligne](#)

Point de vue

Le nouveau programme à moyen terme du CELV 2012-2015

Le Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe (CELV) lance un appel à manifestations d'intérêt pour son programme d'activités 2012-2015 : **Apprendre par les langues : Promouvoir une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle.**

Ce nouveau programme a pour objectif de mettre en place des approches pédagogiques allant au-delà de la classe de langue étrangère et englobant tous les besoins et capacités linguistiques de tous les groupes d'apprenants dans un processus d'apprentissage tout au long de la vie, en milieu scolaire et extrascolaire.

Un programme basé sur les recommandations du Conseil de l'Europe

Cette vision se base sur les concepts élaborés récemment par la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe et les [recommandations](#) adoptées par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe (2008).

Dans les travaux du Conseil, le développement des compétences linguistiques constitue la base nécessaire pour assurer la cohésion sociale, promouvoir la citoyenneté démocratique, intensifier le dialogue culturel et gérer les migrations visant à construire une Europe plus humaine et plus inclusive.

Le programme du CELV ne fait pas uniquement référence aux apprenants en langues car une telle classification réduirait la perspective et l'étendue du programme en laissant entendre que, de tous les apprenants, les apprenants en langues constituent un sous-groupe particulier distinct des autres. Comme indiqué dans le programme d'activités de la Division des politiques linguistiques intitulé « Politiques linguistiques et droit à l'éducation pour l'intégration sociale 2010-2014 », l'éducation ne va pas sans éducation aux langues. Tous les apprenants sont donc des apprenants en langues. Ainsi, tout cours de mathématiques devrait se baser sur les compétences linguistiques et les développer. De même, toute formation professionnelle devrait développer les connaissances, compétences et attitudes en matière de langues.

Une pédagogie inclusive, plurilingue et interculturelle pour l'éducation aux langues

Étant donné les différentes origines des apprenants représentés dans les classes européennes, la langue de scolarisation peut être la langue maternelle des apprenants, mais ce n'est souvent pas le cas. La formation des enseignants de matières autres que les langues ne tient pas toujours compte de la nécessité de développer des compétences d'enseignement pour une pédagogie interculturelle, plurilingue et inclusive.

La vision du CELV en matière d'éducation aux langues prend comme point de départ la philosophie du *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR) qui considère que les êtres humains « ne [classent] pas [les] langues et [les] cultures dans des compartiments séparés mais [construisent] plutôt une compétence communicative à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent » (Conseil de l'Europe 2001/11).

On passe d'une focalisation plutôt étroite sur l'apprentissage des langues étrangères à un apprentissage dans tous les contextes et domaines éducatifs, incorporant dans tous les cas l'apprentissage des langues dans la langue maternelle de l'apprenant ou dans une autre langue de son répertoire. S'agissant de l'apprentissage tout au long de la vie, l'aspect transversal de l'éducation aux langues devient encore plus essentiel, car les disciplines ne sont plus délimitées de manière aussi stricte que pendant la scolarité. Des cours interdisciplinaires sont bien souvent proposés dans le cadre de la formation des adultes et cela peut constituer un atout pour la mise en œuvre d'une pédagogie inclusive, plurilingue et interculturelle.

L'appel à candidature

Le CELV sollicite deux types de manifestations d'intérêt ; il peut s'agir de candidatures individuelles ou de propositions de projets.

Les experts individuels posent leur candidature pour participer ou coordonner un projet ou plusieurs projet(s) de l'appel à candidatures en rapport avec l'un des domaines de travail du programme :

- Classe de langue étrangère,
- Classe de langue majoritaire,
- Classe d'autres langues,
- Classe d'autres matières,
- Apprentissage informel/non formel,
- Projets de médiation.

Les équipes proposent un (ou plusieurs) projet(s) lié(s) aux domaines de travail du programme (voir ci-dessus) et à l'un des thèmes suivants :

- Soutien pour l'éducation aux langues pour les migrants ;

- Langues régionales ou minoritaires ;
- Langue des signes et offre de langues pour les personnes aveugles et malvoyantes ;
- Évaluation ;
- Approches innovantes dans le domaine de l'apprentissage des langues étrangères.

Les enseignants de langues, les formateurs d'enseignants, les experts et chercheurs travaillant dans le domaine des langues et/ou de l'éducation, ainsi que les représentants d'une organisation active dans ce domaine ou ayant un vif intérêt pour ce sujet peuvent déposer une proposition de projet ou une candidature s'ils vivent et travaillent dans un État membre du CELV. Bien que les manifestations d'intérêt puissent être présentées par des individus agissant pour leur propre compte, l'expérience montre qu'il est préférable que ces derniers soient soutenus par leur institution, leur réseau ou leur association.

Le calendrier

Les manifestations d'intérêt peuvent être soumises à tout moment avant le 1er mai 2011 à l'adresse call@ecml.at en suivant le modèle de soumission accessible sur le [site web](#) de l'appel à projets.

Ce site est un outil de référence en ligne pour les personnes souhaitant participer au programme d'activités 2012-2015 du CELV. Il comprend un glossaire complet et une section « Foire aux questions » avec des informations sur le processus de présentation de manifestations d'intérêt. Le CELV encourage les propositions de projet dans lesquels la coopération avec des institutions et associations nationales et/ou européennes apporte une valeur ajoutée bien visible.

Les personnes qui prévoient de déposer une manifestation d'intérêt pourront consulter leurs autorités nationales (délégué(e) national(e) représentant leur pays au sein du Comité de direction du CELV) pour obtenir des conseils en la matière.

Lorsque le Comité de direction du CELV aura procédé à la sélection d'un(e) coordinateur/trice pour chaque projet, ceux-ci seront invités, en octobre 2011, à faire connaître la composition de leur équipe de projet en consultation avec le CELV.

Le choix du coordinateur/trice sera effectué sur la base de toutes les candidatures reçues par le biais de l'appel à candidatures pour le projet en question, et ce pour le 1^{er} décembre 2011. Les candidats aux autres fonctions au sein de l'équipe seront informés du statut de leur candidature au plus tard en janvier 2012.

Susanna Slivensky

Directrice adjointe et directrice des programmes
Centre européen pour les langues vivantes

Centre européen pour les langues vivantes

Participation française aux ateliers du CELV

Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue autre que l'anglais - premier pas et Bonnes pratiques

9 au 11 juin 2010

Isabelle BERRUER-CHARRAIS, coordonatrice de formation, IUFM Centre Val de Loire - Université d'Orléans

Cet atelier, qui a réuni 39 participants issus de l'ensemble de l'Europe, a permis aux participants de s'informer de la manière dont les pays s'organisent pour sensibiliser élèves et parents à l'EMILE / CLIL et selon quels modes opératoires les mises en pratiques s'effectuent.

Le groupe CLIL-LOTE a pour projet la conception d'un manuel commun de formation d'enseignants en EMILE / CLIL. Son objectif est de fournir un étayage théorique de qualité et de proposer un certain nombre d'exemples de bonnes pratiques ainsi que de pistes très pragmatiques applicables en classe de primaire et de secondaire. Sont prises en considération les différentes disciplines enseignées en langue cible (sciences de la vie, histoire-géographie, éveil, musique, arts plastiques, mathématiques...).

Le produit final pourra être utilisé dans des cycles de formation (initiale et continue) à l'EMILE, ouverts aux enseignants, étudiants en formation bilingue (niveau licence ou maîtrise) et aux formateurs des pays européens membres du Conseil de l'Europe utilisant l'allemand ou le français comme langue de la DNL.

Si vous souhaitez plus d'informations sur cet atelier, vous pouvez contacter Isabelle BERRUER-CHARRAIS à l'adresse suivante : isabelle.berruer@sc-web.net

Evaluation en classe reliée au Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL)

24 au 26 novembre 2010

Bertrand VITTECOQ, IA IPR d'anglais, coordonnateur académique langues vivantes 1er degré / interdegré
Académie de Rouen

31 pays étaient représentés (enseignants, formateurs, inspecteurs) pour cet atelier. La réflexion a porté sur les procédures à mettre en œuvre pour s'assurer que les évaluations proposées dans le contexte scolaire reflètent bien le niveau des descripteurs du *Cadre* retenus pour l'évaluation. Les étapes nécessaires pour atteindre l'objectif visé (relier l'évaluation en langues au CECRL), l'étude pertinente d'outils déjà calibrés et la discussion approfondie autour de protocoles d'évaluation apportés par les participants à l'atelier ont été au cœur du travail de ce séminaire.

L'étude des procédures proposées par les experts du Conseil de l'Europe lors du séminaire de Graz a permis des échanges sur divers outils d'évaluation déjà calibrés existants et sur des outils apportés par les participants venant de 31 pays.

A l'issue de ce projet, un guide d'introduction au Manuel servant à relier les examens au CECRL accompagné d'une documentation en ligne sera diffusé largement. Il pourra servir de support à des formations mises en place dans les académies pour analyser les supports d'évaluation existants.

Si vous souhaitez plus d'informations sur cet atelier, vous pouvez contacter Bertrand VITTECOQ à l'adresse suivante : bertrand.vittecoq@ac-rouen.fr

Comment s'informer sur le prochain programme à moyen terme du CELV ?

- Le dernier numéro de la [Gazette européenne des langues](#) (n° 17, janvier 2011), bulletin d'information électronique du CELV, est disponible sur le site.

Ce numéro spécial de la *Gazette* dévoile les orientations générales des futures d'activités du CELV et est consacré à l'Appel à manifestations d'intérêt pour son programme d'activités à moyen terme 2012-2015.

Après un éditorial du directeur du CELV, Waldemar Martiniuk, on trouvera une description détaillée du programme à moyen terme et des précisions sur l'appel à manifestation d'intérêt pour ceux qui souhaitent déposer un projet.

- La Délégation générale à la langue française et aux langues de France, en collaboration avec le ministère des Affaires étrangères et européennes et le ministère de l'Éducation nationale, de la jeunesse et de la vie associative, organise une table ronde à **Expolangues** (salle Mahmoud Darwich) le jeudi 3 février à 13 heures : *Le Centre européen pour les langues vivantes : Apprendre par les langues. L'appel à manifestation d'intérêt pour le programme d'activités 2012-2015*

Publications

BEACCO Jean-Claude, BYRAM Michael, CAVALLI Marisa, et al.

[Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle](#)

Strasbourg : Conseil de l'Europe - Division des politiques linguistiques, septembre 2010, 110 p. disponibles sur le site du [Conseil de l'Europe](#).

Ce texte a pour objectif d'aider à une meilleure mise en œuvre des valeurs et principes de l'éducation plurilingue et interculturelle dans l'ensemble des enseignements de langue (langues étrangères, régionales ou minoritaires, langues de scolarisation). Les réflexions et propositions développées ici s'inscrivent dans le projet de la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe « langues dans l'éducation – langues pour l'éducation ». Le document est structuré en trois chapitres : curriculum, compétences et éducation plurilingue et interculturelle ; élaboration des curriculums pour l'éducation plurilingue et interculturelle ; éléments pour des scénarios curriculaires au service d'une éducation plurilingue et interculturelle. En annexes, des outils et des listes de référence.

EUROSTAT : office statistique/Luxembourg

MEJER Lene, BOATENG Sadiq Kwesi, TURCHETTI Paolo

[More students study foreign languages in Europe but perceptions of skill levels differ significantly : linguistic diversity in Europe : language learning at school and how adults perceive their foreign language skills](#)

Septembre 2010, 12 p. téléchargées du site [Eurostat](#).

En 2008, le nombre d'élèves d'école primaire apprenant une langue étrangère est sensiblement plus élevé qu'en 2000. Ce constat s'applique également à l'enseignement secondaire inférieur (équivalent du collège) même si les progrès sont plus modestes. Cette étude analyse les données chiffrées portant sur l'enseignement-apprentissage de langues pour l'enseignement primaire et secondaire dans les pays membres de l'Union européenne ainsi que sur les compétences en langues étrangères des adultes.

VAN DIXHOORN Lidwien, LOISEAU Mathieu, MANGENOT Francois, et al.

[Apprentissage des langues : ressources et réseaux](#)

Juillet 2010, 36 p. téléchargées du site [36 p. disponibles sur le site \[elearningeuropa.info\]\(#\)](#).

L'étude menée dans le cadre d'un réseau européen par des pédagogues et des journalistes appartenant à différentes institutions (RFI, université Stendhal Grenoble III, université du Luxembourg, Deutsche Welle) propose un aperçu des évolutions des ressources pour l'enseignement / apprentissage des langues en prenant en compte les réseaux sociaux. À partir d'entretiens avec des acteurs de terrain et des observations réalisées sur Internet, l'étude analyse l'influence du web 2.0 sur les pratiques des producteurs de ressources en langues. Elle retient en particulier pour caractéristique du web 2.0 les échanges entre utilisateurs et leur participation à l'élaboration de contenus. Les pratiques observées sont classées selon quatre catégories : les projets centrés sur la pédagogie, l'exploitation des mondes virtuels, la présence des radios internationales sur le web social et les apprentissages mutuels en langues.

Actualité éditoriale



Claire BOURGUIGNON

Pour enseigner les langues avec le CECRL : clés et conseils

Paris : Delagrave, 2010, 126 p., (Pédagogie et formation)

L'introduction du CECRL dans l'enseignement des langues n'a pas eu l'impact souhaité sur les pratiques pédagogiques. Pour l'auteure, la perspective actionnelle qui constitue la clé de voute du *Cadre* n'a pas été totalement comprise et la terminologie utilisée dans les méthodes, manuels... a entraîné beaucoup de confusions. L'ouvrage vise à clarifier les notions essentielles, en mettant en cohérence un discours et une pratique. Il est organisé en quatre parties. Les deux premières proposent une explicitation des concepts-clés à travers une définition claire des termes utilisés et une présentation de l'approche *communic'actionnelle*. Ensuite l'auteure précise la place de l'évaluation dans l'apprentissage en distinguant ce qui est de l'ordre du contrôle (des connaissances et savoir-faire) de celui de l'évaluation de la compétence (linguistique et pragmatique). La dernière partie est une analyse comparative des deux démarches, l'approche communicative et l'approche actionnelle. Un glossaire des principales notions est proposé en fin d'ouvrage.



Olivier LAUNAY (sous la direction de)

Objectif langues : innovations pédagogiques pour l'apprentissage des langues vivantes

Mont-Saint-Aignan : CRDP Haute Normandie, 2010, 110 p.

Prolongement du colloque organisé à Rouen en octobre 2008, l'ouvrage s'intéresse aux raisons et aux moyens d'innover et rend compte d'expériences d'innovation en langues. Il est notamment question du rôle joué par le Cadre européen commun de référence pour les langues dans les évolutions de l'enseignement des langues, et de l'enseignement-apprentissage des langues en Finlande. La dernière partie décrit précisément des opérations innovantes qui ont été menées dans l'Académie de Rouen : enjeux pédagogiques de l'opération Région-Langues, semaines intensives de langues, projets collectifs autour d'une tâche communicative (débat citoyens, dispositif Kinema), outils TICE.



Christiane MONTANDON (sous la direction de)

Pédagogies de l'interculturel à l'école primaire : découvrir la langue de l'autre

Paris : L'Harmattan, 2010, 306 p., (Savoir et formation)

L'apprentissage d'une langue étrangère ne signifie pas seulement pour l'enfant l'acquisition ludique d'une compétence linguistique, c'est également un moyen d'apprendre à connaître une autre culture. Les contributeurs, enseignants des écoles et chercheurs en sciences de l'éducation, analysent les différents contextes de rencontres interculturelles à l'occasion d'échanges scolaires franco-allemands. La présentation de situations paradigmatiques, lors de confrontations avec la langue de l'autre, vise à développer les aspects tant théoriques que pratiques que ces expériences de la rencontre suscitent. Une réflexion critique sur des dispositifs pédagogiques favorisant la découverte de l'autre ouvre des perspectives d'intervention pour la formation d'enseignants.



Rémi THIBERT

Pour des langues plus vivantes à l'école

Paris : INRP/Cellule de veille scientifique et technologique, novembre 2010, 12 p. disponibles sur le site de l'[INRP](http://www.inrp.fr).

L'enseignement-apprentissage des langues vivantes a connu un bouleversement important depuis une dizaine d'années avec le *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues* (CECRL) et la perspective actionnelle. Le dossier reprend dans une première partie les différentes conceptions didactiques qui ont présidé à l'enseignement des langues depuis l'approche traditionnelle axée sur la grammaire et la traduction, la méthodologie audiovisuelle, l'approche communicative suivie par la perspective actionnelle et le CECRL. Une deuxième partie présente le socle commun et tente une définition de la notion de compétence. Enfin, la dernière partie examine l'apport des outils numériques, réseaux sociaux et web 2.0, outils de communication médiatisée par ordinateur (CMO) dans l'enseignement-apprentissage des langues et ses effets sur le rôle de l'enseignant.

<http://www.inrp.fr/vst/LettreVST/pdf/58-novembre-2010-integrale.pdf>

A découvrir sur le Web



[Languages and European citizenship / Langues et citoyenneté européenne](#)

Cette bibliographie, réalisée par le CIEP, propose une sélection de ressources en français et en anglais. Elle a été réalisée pour accompagner un projet Comenius lequel s'interroge sur la place du plurilinguisme dans l'éducation scolaire des jeunes et sur les possibilités qu'il offre dans la construction d'une meilleure citoyenneté européenne.

La bibliographie comprend trois parties. La première concerne des documents de base sur l'éducation à la citoyenneté, et particulièrement à la citoyenneté européenne. La seconde place les langues au cœur de cette construction et montre les facettes de la diversité linguistique, qui contribue pleinement à la diversité interculturelle.

Quelques exemples illustrent le plurilinguisme et montrent comment il renforce l'éducation à la citoyenneté européenne. Enfin, une sitographie qui renvoie à des ressources complémentaires sur le plurilinguisme et la citoyenneté européenne.



Le [nouveau tableau de bord eTwinning](#), lancé en septembre 2010

est le centre de tous les projets. Il met à votre disposition tous les outils de mise en réseau et de coopération et met aussi en ligne des informations et des annonces (prochaines formations, échéances de participation à un événement). Le site présente de manière détaillée les nouvelles fonctionnalités.



La rubrique «[International](#)», enrichie, explique comment mener des actions collectives, un projet de mobilité individuelle et propose des ressources pratiques.

L'espace de dialogue et de mutualisation fait peu de nouvelles : un nouveau nom - «[Échanger](#)» - et de nouvelles fonctionnalités.



La conférence sur l'enseignement des langues avec les outils du web 2.0 (octobre 2010) proposée par le (LPM) du Land allemand de Sarre est en [ligne](#).

Agenda

[29^e salon Expolangues 2011](#)

[Porte de Versailles/Paris, 2-5 février 2011](#)

Créé pour promouvoir l'apprentissage des langues, défendre le plurilinguisme et encourager les échanges internationaux, Expolangues propose une centaine de conférences et des animations. Cette année, la langue arabe est à l'honneur. Site [Internet](#) du salon.

[Comment aborder en contexte scolaire un enseignement orienté vers une compétence plurilingue : samedi matin du Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue \(CIEBP\), Paris, 19 mars 2011](#)

Animé par Jean-François de Pietro, linguiste, collaborateur scientifique à l'Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDP). Site [Internet](#) du CIEBP.

[Évaluer les élèves en section européenne ou bilingue Château de Lunéville/Lorraine, 30 mars-1^{er} avril](#)

Organisé par le Goethe Institut Nancy en partenariat avec l'association AG franz bilingual, l'Éducation nationale, les ministères de la culture des différents Länder et l'Association de professeurs d'histoire (APH), ce colloque franco-allemand

est destiné aux professeurs d'histoire-géographie et d'allemand des sections européennes en France et des sections bilingues en Allemagne.

Date limite pour les inscriptions : 11 mars 2011. [Formulaire d'inscription](#).

[Langues, politiques linguistiques et évaluation Université d'Ottawa, 28-29 avril 2011](#)

Organisé par l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB), le colloque propose trois axes : politique et aménagement linguistique dans un contexte de bilinguisme et de langues officielles ; bilinguisme ; enseignement et apprentissage.

Site [Internet](#) de l'ILOB.

[Appel à proposition](#)

[Cyber-Langues 2011 : échanges, réseaux sociaux et ressources numériques](#).

[CRDP de l'Académie de Versailles/Marly-le-Roi, 23-25 août 2011](#)

Date limite d'envoi des propositions : 14 mars 2011.

Site [Internet](#) du colloque.